

Husin Zerbawi

Kem d adu nekk d ayanim !



Couverture et illustrations :
Aomar Chibane



Kem d ađu nekk d ayanim !





Ger umaru diyen :

- *Sophonisbe*, HCA, 2004.
- *Adrar d umedyaz*, publication sur le Web, 2014.
- *Nettēf aḍar nyil d aḍar*, publication sur le Web, 2015.
- *Autres*, publication sur le Web, 2015.





Ḥuṣin Zerbawī

Kem d aḍu nekk d ayanim !





Tamawt n umaru

Deg udlis n ddunit, tella yiwet n temlilit yettssen akk yef tiyaɗ. Tagi d tin d-yellan gar umedyaz lakked tayri. U ma yella kra n wawal i yzemmren ad d-yili i lmendad n wayen akk i d-yusan deg udlis-agi, wagi d imeslayen-nni n tayri yer taggara n temlilit : « Tayri d tiyersi n yilem; yurwat ad txidem ! »

Kem d aɗu nekk d ayanim, d adlis yef tayri yecban tagi.





Abuddu

I kem, iss wwɗey ad fehmeɣ d akken tayri
d yiwen-is, d nekkni i yemgarraden.
I yi-islemɗen d akken tayri am fad mi ara
yeŭŭef bab-is : tiqit tiqit i s-laɣen waman,
mačči yef tikelt. I yi-islemɗen d akken
tayri n tidet ur teɣi uɗem, neɣ ma yehwa-
yam, uɗmawen akk ines.



Uşu n wawal¹



¹ Uşu n wawal : Prologue.

Tayri

Yid-m i d-lhiy
Ġġiy kra ma yella
Ar kem aziy
Tufiġ-iyi d nniyya

Wi tettafeġ
Xuġi a tayri d nekkini
Lxir a yⁱ-terreġ
K'a yebniy ihudd-iyi

Yid-m rwiġ-tent
A tayri wⁱ i am-yeħkan
Yid-m swiġ-tent
A tayri yelbent qeġran

D ac^u i tenwiġ
Ma d adrar ad d-yini kra
Win ⁱyef ara tæddiġ
Ad yessefru tamara



Attan tusa-d

Attan tusa-d
Tayri d tmucuha-s d aħric
Nettat d wayeḍ
Terna-d azgen di leεmer-iw
I mⁱ ara thedder...
Amzun d ass mⁱ ara d-yali
Tettuyal-d ^{de}g wawal-iw
I mⁱ ara tessusem...
Amzun d iḍ mⁱ ara d-yeyli
Yiwen yiṭij ay yellan
Wayeḍ d kemmini

Tettεayar iṭij
Tessekreh i tizzya-s lemri
Tettεayar irrij
Tessay uḍan irkelli
Anw^a ur tt-netthemmil
Iṭij d wayyur di sin
Nettat iman-is

Kemmini

Tejbiđ di lyasmin
Ayyur tiftilin
Tessayed uđan
D ddheb i ssefsin

Fell-am sser d iguza
A taɛelğet gar tullas
Isem yerna-d deg-m kra
Terniđ tikli d areqqas
Wi i tbudd twenza
D kem i s-tefka
Ikker zžher-is deg yiwwas

A tifeđ itij deg ^{yi}genni
Tifeđ-t la kem-id-ittadder
Fell-am ur isɛⁱ iyimi
Isleb ittalⁱ ittader
Ulad itri-nni
Akken a kem-iwali
Ičča-d cwiṭ si lefjer

A tusiđ-d iruḥ lhem
Ulad leḥzen-iw yefreḥ
Ulad ddunit tusem
Kkes-d amek ur d-^tcebbeḥ
Layas yes-sem ittwalqem
Yuyal d asirem
Ijjuğğeg sseɛd-iw ifteḥ

Tayri-m

Tecba asennan
Inta ^{de}g ul iffey ^{ye}r tasa
Tayri-m di yi-intan
Terrez-d tesɛɛb i twakkɛsa

Ay asmi i di-tenta
Asm'i akken ay ddiy ɥafi
Ssebba ur tedrig ara
Kra d nekk kra d temzi

Kra d nekk kra d temzi
Kemmini terniɗ kra
Dya tennekmal tirni
Dya tejjuɗɗeg lmeɣna

Dya tejjuɗɗeg lmeɣna
Tejjuɗɗeg armi dayenni
Yiwen wul m^a u^r ɗlimey ara
D lmuɣal iga tayri

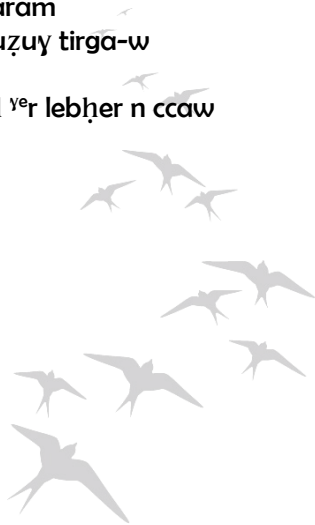
D kem i d lfen

D kem i d lfen
I d isefra-yiw
Kem i d asirem
I d ddunit-iw

Kem mačči d tayed
Temzi-w a m-tt-hduy
Xas a di-tmeḥneḍ
Xas yid-m a ten-ruy
Mig^a ad bennuy di lemḥan
Ta yef ta
Gar wul-im d wul-iw yehfan
D tisuta

Tikwal mⁱ a^{ra} yi-d-inin
Γur-i d acu-kem
Tikwal mⁱ a^{ra} d-nadin
Ma fkiy-am isem
Mig^a ad d-ggarey nnehtat
Tin yer tin
Gar-i yid-m d lminat
I γ-undin

Tikwal ma ttaḍsan
Mi yettruy fell-am
Tikwal ma tteassan
Ayen i nessaram
Mig^a ad ttruzuy tirma-w
Ta s ta
Ma tsaggeḍ ^{ye}r lebher n ccaw
D tikufta



Tin byuy...

Tin byuy ssney-tt
Lamčč'i am kemmini
Kemmini iman-im
Ulaç lemtel-im
Kemmini d tayri m'i ara tæellem
Kemmini d ssut-im
D sser-im
D kulci-yim
Kemmini d tayri m'i ara teqdem

Tin byuy hemmley-tt
Lamčč'i am kemmini
Kemmini wehd-m
Ulaç sennig-m
Kemmini d tayri m'i ara trekkem
Kemmini ulac am kem
Ulaç deg udem
Ulaç deg yisem
Kemmini d tayri m'i ara tessusem

Tin byuy degæey-tt
Lamčč'i am kemmini
Kemmini ala kem
Ant^a ur nettasem
Kemmini d tayri m'i ara d-tezdem
Kemmini w'i ibyun yersem
Tissent syur-m
Isefra yes-sem
Kemmini d tayri m'i ara tsellem

Ĥemmel-iyi

Ĥemmel-i d agellil
Siwa ul-iw d amattar
Deg-m yetthellil
Ciṭ n tayri ma tugar
Ĥemmel-iyi ttxil-m
Sken-iyⁱ abrid ^{ye}r ddunit
Sken-iyⁱ asirem
Ula ma ycuba ^{ye}r targit

Di ttexmam tikwal
Ttmagar-i-d am uybel
Mⁱ i am-temmcukkal
Ṭṭes teğğed-iyi ^{ye}r wabel
Zriy tendellas
Seg wasmⁱ i d-kkrey fell-i
Ddunit ma s leklas
Xellsey yef medden irkelli

Lemmer ar kem-yiḍey
Ččiy abrid s tmuyli
Ugadey a n-azzley
Ad yazzel deg-ⁱ imeṭṭi
Nnay ĥemmel-iyi
Ur yi-ittağğ^a akka mmutey
Mmutey iḍelli
D rrwaḥ k^{an} i mazal ruḥey

Tusiḍ-d kan...

Tusiḍ-d kan...
Issenti lferḥ-iw
Ufiy iman-iw
Kkren iḍudan
D tir^a ay bdan
Truḥed kan...
Uyalen 'a ḥettben ussan

Tusiḍ-d kan...
Attan tuy temzi-w
Iwwet ikker zḗher-iw
Ruḥen iyeblan
Dya rnan wurfan
Truḥed kan...
Atna-ya zzin-d akken llan

Tusiḍ-d kan...
Mmlaley d wul-iw
Tejjuḡḡeg tayri-w
Ur d-ig^wri uyilif
Iqac akk lhif
Truḥed kan...
Iḗawed asentⁱ am lexrif

Selmed-iyi

La kem-ttnadiy
Ttxil-m yurem a kem-afey
La kem-ttcedhiy
Ttxil-m yurem a kem-zrey
Selmed i y'ðarren
Amek ara beddlen abrid
Selmed i wallen
Amek ara nekrent aħbib

La kem-ttarguy
Ttxil-m yurem ad teffey
Fell-am ħekkuy
I kra ara d-mmliley
Selmed-iyⁱ ard issiney
D ac^u i d times tasemmađt
Selmed-iyⁱ ard iyiley
Ulac wⁱ i d-^{te}ğga ðheccađt

La kem-ttrağuy
Ttxil-m yurem ad d-tezziđ
Fell-am ttruy
Am usign^a i di-terriđ
Selmed-iyⁱ ard ssiwđey
Ad ttneqlabey am tata
Selmed-iyⁱ ard uyaley
D arulyu-nni ⁿ tmucuha

Taɣuɣmi

Ayen akk i tenna tsusmi
Iffey fiḥel ma nehder
Ayen akk i yehder yimi
Gar-aney ur s-iban later
Ay amɗiq deg nettyimi
Asmi d-nemsawi
Wiss ma tecfiɗ kemmini
Asmⁱ akken zẓher-nney ikker
D ddunit y-ibɗan ^acimi
Am tazart yef yedni
Nnay a yir ass-nni
Yal wa sanida t-tɗegger

Netta yuyalen i uyebbar
A s-tiniɗ leɛmer yezhi
Nekk dagi tthukkuy lecfar
Imetṭi ittaf-d imetṭi
Ma d kem ur m-iban later
Ya di lber ya di lebher
Ittru wul iby^a a kem-iẓer
Lukan d lhedda leali
Ruḥ kan tanfed-as yenṭer
Umeɣbun deg i teṭfer
D rray-is yuklal akter
Ad yerw^u ubujad tayri

Γur-i lkayed n tebrat-im
Xas akk^a aḥal d aseggas
Kem truḥed^{yef} yiman-im
Nekk lhiy-d d leqraya-s
Ayen akk i d-ḥkiy d aqdim
Ayen akk i n-ḡḡiy d aclim
Asirem i d-mazal d awsim
Xir ulac ttkal fell-as
Kem d nekk ur nettleeqqim
Beṭṭu i d-neḡḡa ad yeeqqim
M^a a m-yefsu m^a ad am-yisgim
Tay-it d azegzaw kullas

Ayen akk i tenna tsusmi
Iffey fiḥel ma nehder
Ayen akk i yehder yimi
Gar-aney ur s-iban later

Uyal-d

Uyal-d
Ur yi-ittağġ^a ara
Lyiba-m
Ur s-zmirey ara
Ussan la ttæddin
Ur aḡ-d-ttlæin
Ugadey ad d-zzin
Ur aḡ-d-ttafen ara

Beddey deg udem i waman
Γelben-i-d imetṭawen
Iban-i-d wudem-im yesfan
D aman i am-t-isluyen
Tenyid-i ulac wⁱ i kem-icban
Sebhān wⁱ i kem-id-ixelqen

Am yinⁱ iqublen times
Akkennⁱ ulad nekkini
Ul-iw d-ittewwan yur-s
Times-nni d kemmini

Rruḡ si zzman ittrağun
Melmⁱ ara kem-id-tefk tizi
I yⁱebblan d ac^u a s-rnun
Ixtar-ikem iğġa temzⁱ

Uyal-d
Ur yi-ittağğ^a ara
Lyiba-m
Ur s-zmirey ara
Ussan la ttæddin
Ur aɣ-d-ttlæin
Ugadey ad d-zzin
Ur aɣ-d-ttafen ara

Cfiy ass-en am wass-agi
Asmi kwen-rran y^{er} Imizan
Ayyur dihin kem dagi
Ilaq umwanes i yetran
Tyelbeɗ-t d tama-m teyli
Iælleq d kem i d-yeknan

Lehdur akk yur-ⁱ i tesliɗ
Amzun ur am-ufin ul
Lehdur akk i di-tenniɗ
R yur-i g^wran-d d lemtul

Tikwal yeqqar-i-d wul-iw
Mer d-tluleɗ zdat-s axir
D ac^u ara s-rrey a zẓher-iw
I yi-isseg^wran yer deffir

Uyal-d
Ur yi-ittağğ^a ara
Lyiba-m
Ur s-zmirey ara
Ussan la ttæddin
Ur ay-d-ttlæin
Ugaden ad d-zzin
Ur ay-d-ttafen ara



Wissen ahat...

Wissen ahat m^a la yⁱ-d-ttmektiḍ
Ma d nekk ala kem ur tettuy
Ay xaqey d kem telliḍ
Wⁱ i m-iḥkan d acu ttarguy
Ad tafed mazal teswiḍ
Tef w^allen-iw i yban ttruy

Mačči d abrid berdayen
I kem-urgay deg uzal qayli
Wwiḍ-d udem-im s wallen
Mⁱ i d-ukiḍ ḥed wer yelli
Ttruy ur yezri yiwen
Iman-iw sdat Rebbi

Xas ussan mazal-iten
Nekk amzun kfan fell-i
Ireq leḥsab d acu-ten
Ixleḍ wass-a d yiḍelli
Ad εeddin ttεeddayen
Am w^akken acemm^a ur yeḍri

La d-ttmeктиy am lexyal
Allen-iw di tignaw wwtent
Udem-im la d-ittban tikwal
La ttmettatey myal tikelt
Mi ssawley wⁱ a^{ra} d-irren awal
D tasebḥit tirg^a akk fatent

Ul-iw irebba-d iyes

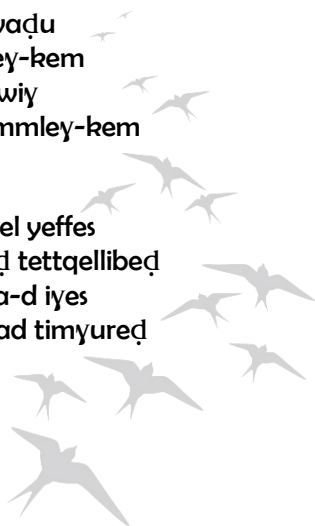
Allen-iw semmhent ides
Ma d kem ahat tegganeḍ
Ul-iw irebba-d iyes
Kem baqi ur d-tuyaleḍ
Ul-iw dam-hdiy
S wayeḍ tbeddled-t
D ac^u ara m-iniy
I txedmed tafed-t

Tayri ik^wessar
Ur tezdired ara
Ad d-tettifired
Ur tewzined ara
Ayen ara yⁱ-tekkseḍ
Ur t-teseid ara
Ayen ara yⁱ-tenyed
Ur s-d-tluled ara

Temyer ma nniy-am
Ay tettkebbired
Aeluleq d ayla-m
Deg-s ay teffyed
Ul-iw yelsa-kem
Ur yecbih ara
Ul-iw yekkes-ikem
U^r s-d-tezgid ara

Rebbi ad isahel
Ul-iw m^a ad yehlu
Sanⁱ i kem-imettel
Γ^{er} tmes n waḍu
Xas ruḥ ffyey-kem
Si tayri-m řwiḡ
Xas ruḥ ḥemmley-kem
Anid^a ur lliḡ

Ul-iw ibeddel yeffes
Kem zelmeḍ tettqellibeḍ
Ul-iw irebba-d iyes
Kem tugiḍ ad timyureḍ



Laman

Fkiy-am-n ul-iw d ajdid
Yess-m yettcehhid
Terriḍ-i-t-id d iceqfan
Ikka-yam-d yal a'brid
D ac" ur am-d-ijbid
Bdu-d si laman



Tirga-w

Tirga-w...

Ma zemrey a kem-ttuy

Mi ara kem-id-mmektiy

Beqquy ad iliy yid-m

Iwakken a m-iniy

Ur ttuy hed siwa kem

Ugadey a kem-zrey

Ad zrey deg-m i yæddan

Asmi akken hemmley

Ttuy ur cawrey ussan

A n-grey yur-m

Nekk yiley tecfid fell-i

Mi n-beddey sdat-m

Tettud win tettud-iyi

Ugadey a m-n-sley

Ad d-byuy nekk ard yliy

Uqbel ard awwdey

Ad ttfey deg wayen ufiy

Ad d-hennzey ilem

A t-iyiley d kemmini

Ugadey ^{de}g udem

Ara t-afey d nekkini

D isem-im ay tenndey
Mi kkrey ad d-neṭqey
Sseg-s i d-neḡrey
Yakk ismawen
D udem-im ay xellḡey
Mi kkrey ad muqley
Sseg-s i d-xellqey
Yakk udmawen
Ala kem ay ḥemmley
Siwa kem ay kerhey
Yiwwas ma beddley
Mačči ^{ye}r tanniḡen



La kem-ttrağuy...

La kem-ttrağuy...
Lemmer ad d-tedduđ deg wađu
Lemmer ad d-tedduđ deg wagu
Lemmer ad d-tedduđ deg usefru
Yal tayri amek tbeddu

La kem-ttrağuy...
Ass yekfan mazal wayeđ
Ter lexrif m^a ad d-tuyaleđ
Irna yifer yef wayeđ
Yal tayri sanga tewweđ

La kem-ttrağuy...
Am țikuk yerğan tafsut
Am tizi yerğan tagut
Am lxiđ yerğan takurt
Yal tayri anda temmut

La kem-ttrağuy...
Lemmer ad t^uyaleđ d wađu
Lemmer ad t^uyaleđ d wagu
Lemmer ad t^uyaleđ d usefru
Yal tayri amek tkeffu

Ula wⁱ i kem-ittun

Ula wⁱ i kem-ittun
Simⁱ ara kem-id-immekti
Ula wⁱ i m-yehkun
Tefkidⁱ-iyi-tt di temzi

Idelli kan
I tellid yid-s ay ul-iw
Ass-^a ur tban
Siwa ccama-s di rruh-iw

Terna ^{ye}r temzi-w
Tasebhit mazal tt-rwi
Teğğ^a ussan-iw
D isemmađen ttergigi

Mel-iyⁱ a temzi ikeffun
Anida tbeddu tayri
Mel-iyⁱ a tayri ibeddun
Anida tkeffu temzi

Yebya wul a kem-iḥemmel

Ibya wul a kem-iḥemmel
Maɛni yecɛef dayenni
Fell-as iɛedda lbaɛel
Irwa-tent yegla yes-si
Ibya wul a kem-iḥemmel
Maɛni yugad a tayri

Ibya wul a kem-iḥemmel
Maɛni yugad a tayri
Ibya yid-m ad yeddukel
Yugad ad d-g^wriy weḥd-i
S kra n tin d-idda tsuhel
Yugad ulad kemmini

S kra n tin d-idda tsuhel
Yugad ulad kemmini
Ad t-teḡḡed a ddefqa am rrmel
Xersum tin la d-^{te}ttezzi
Yugad wul a kem-iḥemmel
Ugadey ulad nekkini

Deg sin i tt-nebda

Deg sin i tt-nebda
G^wriy-d weḥd-i
Ur s-zmirey ara
Uyal-d a tayri
 Uyal-d a tayri
 Uma di tnafa
 Leḥmer yettēddi
 D ac^u i nesēdda

Deg sin i tt-nebna
Azru yef wayeḍ
Ur tfuk ara
Asmi tt-thudded
 Asmi tt-thudded
 D acu yi-d-yeg^wran
 Gran-i-d wussan
 Lukan ad tezreḍ

Deg sin i tt-nezḥa
Ziy kem ad truḥeḍ
Cfiy am ^wass-a
Asmi tt-tqelēeḍ
 Asmi tt-tqelēeḍ
 Tenniḍ yehwa-yi
 Zziy-tt i wayeḍ
 Maččⁱ i keččini

Deg sin i tt-nura
Weḥd-m i tt-teyriḍ
Tekkiḍ di tmeyra
N wasm'i i tt-tenyiḍ
 N wasm'i i tt-tenyiḍ
 Nekk u'r ttuy ara
 Nekk u'r kkiy ara
 Weḥd-m i tt-tekfidi



Yuyal-iyi-d wul fell-am

Yuyal-iyi-d wul fell-am
Yuyal yiyes d agergis
Yuyal lqut d arzagan
Kem baqi ur d-tuyaled

Yuyal-iyi-d wul fell-am
Yuyal yezri-w s imeṭṭi-s
Uyalen idammen d aman
Kem baqi ur d-tuyaled

Yuyal-iyi-d wul fell-am
Yuyal yixf-iw am yilis
Yuyal wul-iw d iyessan
Kem baqi ur d-tuyaled

Yuyal-iyi-d wul fell-am
Yuyal kulci s amḍiq-is
Yuyal lehrir d asennan
Kem baqi ur d-tuyaled

Uyal-d

Uyal-d d bezzaf fell-am
D lhem ahat ad yeeyu
Deg uzal yeyli-d fell-i ttlam
Uyal-d ay itij-inu

Uyal-d axxam-nni bniy-t
Axxam ssarmey yid-m
Ifuk s lebni ssaliy-t
Ay d-mazal siwa kem
Uyal-d d ayla-m zdey-it
Xas ar nekk d inebg'-inem

Uyal-d ur iban d acu-t
Lhub-nni deg ur tellid
Am yigenni teğga tmurt
Uyal-d yer win teğğid
Ney am nebd^u ittaba^{te}n tafsut
Ur tt-ilhiq ur t-id^{te}wwid

Uyal-d lamčči d yiwet
Zzint-iyi d ameqyas
Seg urfan semdey tirect
Rniy tazdemt n layas
Uyal-d a yⁱ-tifsus teekemt
D ul-iw ad izhu nnuba-s

Tayri-m

Tayri-m tewwi-yi
Hemmley am tagut
Tayri-m tesru-yi
Tessken-iyi Imut

Tayri-m d asennan
Nekk ul-iw ḥafi
Tayri-m d iberdan
Ssεerqen-iyi

Tayri-m ay telha
Ay tessyer deg-i
Tayri-m ay terya
Ay d-^{te}ḡḡa a ccwami

Tayri-m d ddunit
Nekk u^r d-luley ara
Tayri-m d targit
Ur nesgan ara

Tayri-m am lehwa-
Nni tarqaqant
Ur s-faqey ara
Bezgey s tawant

Tayri-m d lğennet
Kulci yella deg-s
Tayri-m d laxert
D ajajihⁿ tmes



Tenniɖ-iyi...

Tenniɖ-iyi :

Ulaɓ tayri
D lekdeb irkelli
Tuyal am laman-
Nni wwin waman

Tenniɖ-iyi :

Ulaɓ tayri
Ass-a ney iɖelli
D tirga n temɓi
Sim¹ ara tæddi

Tenniɖ-iyi :

Ulaɓ tayri
Ttu-tt a wlidi
D timucuha kan
N wid yestufan

Tenniɖ-iyi :

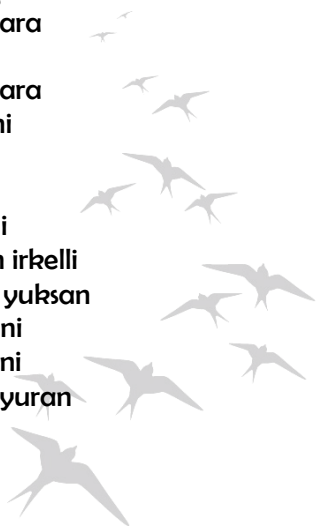
Ulaɓ tayri
Ruḥ henni-yi

Nniy-am :
Tenyiɖ-iyi
Susem a tayri

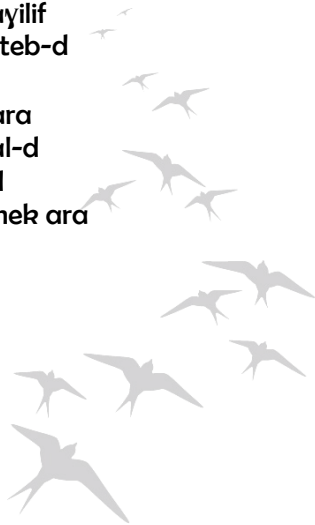
Tabrat n wul i bab-is

Di tazwara
A k-in-aruy
Iwakken a k-iniy
U' ttxemmim ara
Labas i ttily
Ur yi-ixus wara
Lxiq imeṭṭi
Ur yi-ixus wara
Siwa keččini

Ssin yer-s
Lyerba-yagi
Γef medden irkelli
Yak ḥed ur yuksan
Kra d nekkini
Kra d keččini
Uḥeq ayen yuran



Di taggara
Tabrat-iw yebdan
I wid i tt-yeyran
Uqbel ad tekfu
Mebla ma nniy-ak
Ttsal fell-asen
Yiwen s yiwen
Kkes-asen ayilif
In-asen iketteb-d
Ittceggiε-d
Ur t-yuy wara
In-asen ittisal-d
Tisin ulaḥed
Dayen ulamek ara



Amzun...

Amzun tuyaleḍ-d
Amzun tbedleḍ aṭas
Amzun tenniḍ-d
Ar tin xedmey nedmey-as
Amzun tuyaleḍ-d
Ar laman-nni d layas

Amzun tuyaleḍ-d
Tenniḍ ul-iw d aterraṣ
Yettraḡu-k kecm-d
D lferḥ ad yag^war fell-as
Amzun tuyaleḍ-d
Ar tayri-nni-inem d layas

Amzun tuyaleḍ-d
Yuyal-d kulci^{deg} yiwwas
Tettruḍ teqqareḍ-d
Ul-iw tgezmed tasa-s
Amzun tuyaleḍ-d
Ar ussan-nni d layas

Tamudi

Iffey-d uq̄cic taseb̄hit
Isem-is
Wi t-ilan
Amek-it
Ansi-t
Aç̄al di lēmer-is
Kra daḡi akk ur d-iwwi makes
Ur byiy ar̄a a t-ēeqley

Mi d-iwwēḍ yer berra
Irna aḍar-is yer ubrid
Iruḥ...
Taswiēt tettak-it i tayed
Almi yewwēḍ yer din
Din ney da kifkif
D amḍiq k^{an} ideg mmgarrađen

Zemrey ad bduy taq̄siḍt-nniḍen ssyagi
Xas tagi mazal tekfi
Xas tayed mazal tebdi
Xas tagi mazal tebdi
Xas tayed mazal tekfi
Si cwit̄-nni
Tasusmi-nni
Tzemreḍ ad tselled leqrun

Dya teččur-d teqcict allen-is
Iwwet yef ul-is
Yaf-it a medden ulac-it

Am yetri mⁱ a^{ra} yettezyuyud
Am ayyur mⁱ a^{ra} yettecrurud
Am yiṭij mⁱ a^{ra} yettmurud
Am tudert mⁱ a^{ra} tettenfufud

D ddunit mⁱ ara tleḥḥu
D tafsut mⁱ ara tcennu
Teğğ^a awal teğğ^a asefru
Tečča-kem nniyya-w

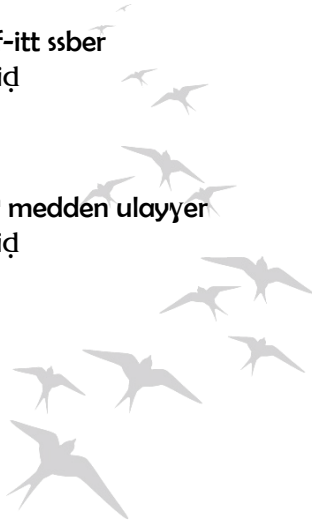
Dya nuyal-d armi d din
Yuyal-d wul-iw
Tekfa targit-iw
Tebda tayeḍnin
D tayri ney d iyisi
D ayenni ney d ayagi
D ass-nni ney d ass-agi
D akkenni ney d akkagi
Nekk...
Tečča-kem nniyya-w

A ddunit-iw

A ddunit-iw
Ma qqaren iṭij kem kter
Deg-s tekkid

A targit-iw
Nniy-am yif-itt ssber
And^a ur tellid

A tayri-yiw
Lemḥibba ⁿ medden ulayyer
Xas ad tismid



Ur yi-ittağğa

Ur yi-ittağğa
Nnumey-kem
D acu d-yegran
Ma truḥeḍ kem

Ur yi-ittağğa
Qim ttzil-m
D ac^u i yellan
M^a ulac-ikem

Ur yi-ittağğa
Ul-iw deg-m
D acu t-yeğğan
Am tili-ynem

Ur yi-ittağğa
Anef-i yid-m
Wⁱ i am-yennan
Zemrey i lhem

Kemmini

Amek ara truḥeḍ
Sanⁱ ara tḥared
D ayeṇ i γ-ifaten
I ay-immalen
Tikwal am ^wakken
Acemm^a ur ittḥat
Kr^a ur ittmettat
Mi yexsint tergin
Ma tmuqleḍ akin
D ac^u i d-yeqqimen

Lweqt ittæeddi
Leḥmer diyenni
Leḥmer d lfani
Lweqt d lmuḥal
Teg^wriḍ kem...
Mi ruḥey ttuy-kem
Ad yay lḥal
Teftiḍ yef ^waḥḥal

Ttxil-m a tayri
Ur ttruḥ ara
Qim yid-i
Ur yi-ittaḡḡ^a ara
Qim ar nemwanas
Ard yali wass
U^r la gganey ara

Am uferṭeṭṭu
D win ay cbiy
Kemmi d tiniri
Tagrest anebdu
Di later-im ryiy
Ijdi itij d tayri



Tişgar

Tegra-yi-d tayri
Tura mi truḥeḍ
Tettmeḥḥin deg-i
Lukan ad tezreḍ

Tegra-yi-d tayri
Ddariy tili-s
Udem-is yeğğ-a-yi
R̥wiy lexyal-is

Tegra-yi-d tayri
Tugⁱ ad tessusem
Tettdeqqim deg-i
Ayen ulac-ikem

Tegra-yi-d tayri
Nettdukul akken
Fell-am nettnadi
Wⁱ ara kem-yafen

Tanumi

Nnumey lhedra-m
D tsusmi tessusumed
Nnumey ssifa-m
D uneqleb tettneqlabed

Nnumey imetṭi-m
Ad ternuḍ ad teggalled
Nnumey lekdeb-im
Ttxiḍiy tesseyrased

Nnumey lheffa-m
D tikwal mⁱ ara d-tased
Nnumey lyiba-m
D rrwaḥat tessuguted

Amayaf

Amayaf ! Amayaf !
Tenniḍ ad terwuḍ tayri
D kečč mačči d nekkini
Ayen texdemḍ ar kem-yaf

Amayaf ! Amayaf !
Asmi yi-tuy am tili-m
Kem d aḍu nekk d ayanim
Ayen texedmedḍ ar kem-yaf

Amayaf ! Amayaf !
Ziy beṭṭ^u iban tasebhit
Yes-si tewwiḍ-d tameddit
Ayen txedemedḍ ar kem-yaf

Amayaf ! Amayaf !
Yuli-yi-d wawal terriḍ-t
Tenniḍ-d awal-im tenyiḍ-t
Ayen txedemedḍ ar kem-yaf

Tɛdda-d tagut...

Rnan-d wussan yef wiyaḍ
Arm'i ttuy lexyal-inem
Yuyal wul-iw d asemmaḍ
Ig yella akk^a i yrekken

Tayr'i ad am-tt-mmley
D iḍ m'i ara d-yesbeḥ
Akken truḥ targit
Dya kem tejbiḍ-d

Times tasusamt
Ziy tewweḍ ^{yer} yiyes
Tɛdda-d tagut
Γiley d kemmini

Ata-ya lexrif
Wi ara y-ikerrzen
Ulawen-nni-nney
D tayuga mmuten

Tayri-nney...

Tayri-nney...
Tekker-d am ^ujeğğig
Acemm^a ur tt-ixus
Txus-itt tefsut
Tayri-nney...
Tekker-d tetthinig
Seg ufus ^{ye}r ufus
Alarmi temmut

Tayri-nney...
Fell-as ad tenwer
Tenħaf d tilemžit
Tin' ad imyurey
Tayri-nney...
Tekker tafejrit
Tesker tameddit
Tekk tawwurt teffey

Tayri-nney...
Ur terni deffir temži
Tuyal am tergit
Lhedda texsi
Tayri-nney...
Tger i ddunit irebbi
Tuyal am targit
Tuyal-d irkelli

Tusiɖ-d...

Tusiɖ-d ssusmey
Truɖeɖ ssusmey
Imⁱ ara d-neɖqey
D ac^u ara d-iniy
Mmyiy-d qqurey
ɗalley-d uyaley
Imⁱ ar^a imyurey
Anef ad gganiy
Ad gganiy tawwurt
Ahat a kem-id-tefk
D kemminⁱ i d tasarut
Afus-is d nekk

Tusiɖ-d ssusmey
Truɖeɖ ssusmey
Imⁱ ara d-neɖqey
D ac^u ara d-iniy
Mmyiy-d qqurey
ɗalley-d uyaley
Imⁱ ar^a imyurey
Anef ad sɛeddiy
Ad sɛeddiy idurar
Ad d-ylin fell-i
Gar usawen d ukessar
Tizi d kemmini

Tusiḍ-d ssusmey
Truḥeḍ ssusmey
Imⁱ ara d-neṭqey
D ac^u ara d-iniy
Mmyiy-d qqurey
Ḑalley-d uyaley
Imⁱ ar^a imyurey
Anef ad d-mmektiy
Ad d-mmektiy i yḡeddan
Tbeḡdeḍ fell-i
Ad d-mmektiy i d-yernan
Kem baqⁱ akkenni

Tusiḍ-d ssusmey
Truḥeḍ ssusmey
Imⁱ ur d-nṭiqey
D acu d-ssaliy
Mmyiy-d qqurey
Ḑalley-d uyaley
Imⁱ ara ssusmey
Anef-iyⁱ ad d-iniy :

Aṣṣ-nni

Ttruy i tettru tinna
Γef yiysan-is umeḃbun
Imettⁱ iyleb leula
N ssber a wⁱ i am-yeḥkun
Ur ssusumey alamma
Yemyi-d leḥcic di lkanun

Cfiy assen tasebḥit
Deg ^{yi}genni mazal tṭlam
Ufiy-kem-in yef teεricṭ
Fell-am zzin-d at uxxam
Gar-asen tecbiḍ tislit
Ixs k^{an} a yi-d-terreḍ sslam

Lekfen-nnⁱ i am-nnḍen
Irna-d azgen di zzin-im
Γiley-ten d inexḍaben
Lyaci n-yezzin s iri-m
Ziy kem fkan-kem dayen
Irna sliy mebla lebyi-m

Gar wid akk yeffey leεqel
La steqsayey di leyrur
Fell-am win ma d asutel
Melmⁱ ara tekker ad timyur
In^t-iyⁱ a medden tεeqqel
Mazal kan tebdi lehdur

Tikwal...

Tikwal...

Akken a kem-id-mmektiy

Reg^wley yef medden

Reg^wley fell-asen

Wehd-i i ttyimiy

Mi d-g^wriy wehd-i

Mig^a ad bduy...

Ad ɛerɔey ad d-ttɛfey

Udem-im

Ssut-im

Lheffa-m

Ula d rriḥa-m

Ulaç

Ittargu wayyur tafukt !

Uḥeq kra y-icerken

D kra y-iferqen

Uḥeq ul-iw i d-iruḥen

A s-teffungeɗ ad yuyal

Uḥeq kr^a ifaten

D kra d-yeqqimen

Uḥeq afus i kem-ikettben

Ittcerrig-ikem tikwal

Uḥeq amayeg ufella

Necba di tmurt-a

Uḥeq ass-en d wass-a

Ar ul-iw deg-m i t-mazal

Nekk tayri d kemmini

Muqel kan... !
Atan wass-en
Muqel amek yettirriq muqel
Igenni...
Tamurt...
Itran...
Wal' amek la reqqen
Ulad tasusmi-nni
Yak nniy-am
Kr^a a t-id-tini
Wanag temzi-nni
Muqel amek tt-tuy dagi
Ixs k^{an} ad d-teg afriwen

Γur-i tawlaft ⁿ lkayed
Nekk tayri d kemmini
Muqel muqel... !
Muqel amek neḍsa da
Muqel amek nedduk
Win ur ay-nessin ara
A s-yini wigi d yiwen
Țil s allen-nney țil... !
Asmi sent-tesha
Wanag ulawen-nney
Atnid wali-ten
Sel-asen...
Amzun akken la kkaten
Γur-i tawlaft ⁿ lkayed
Nekk tayri d kemmini

Am win...

Am win yettrun i ubendir
Ittaḍs^a i usigna
Yuyal yiṭij yettsehhir
Tizirⁱ a wletma
A wⁱ i am-yeslan
A wⁱ i am-yehkan
A wⁱ i kem-yezran
Xersum di tnafa



Ttarguy-kem tikwal

Nekk řwiw deg-m taḍsa
Teqqimed kan
Tbeddelḍ-iyi
Nekk řwiw deg-i taḍsa
Qqimey kan deg yiwet-nni
Nekk řwiw deg-ney taḍsa
Anw^a ur neḍsⁱ ara
Kkes-d ulad kemmini

Yuyal usefru d wayeḍ
Seg wasmi truḥeḍ
D nekk d anadi fell-am

Ttarguy-kem tikwal
Tmeqqiḍ-d ^{deg} uzzal
Alamma s wawal
I la kwen-ferqey
Ttarguy-kem tikwal
Tmeqqiḍ-d ^{deg} wawal
Alamma s wuzzal
I la kem-εeqley

Lemmer kan ad d-tuyaled

A m-ssuy allen-iw
Taduli-m d lecfar-iw
Anda tebyuḍ tedduḍ
Lembat-inem deg ul-iw
S tamment a m-bnuy leqser
Leḥyuḍ-is d izidanen
Ssqef-is d ijga n ssker
D tizizw^a ara tt-yuraren
Tibḥirt a s-d-izzin teɛmer
S lwerd zeddigen am lekfen
Kem a kem-nnḍey^{de}g luber
Ma d ul-im daxel n leqḍen

Awal d awal-im
Rray d rray-im
Tafukt itran
Kulci deg ufus-im
A m-rrey ussan d leqrun
Uḍan argu^{yef} yiman-im
Ad am-heddrey s lemɛun
Tiklilt n teqbaylit-im
Muḥal ḡḡey wⁱ a^{ra} kem-isrun
Ur qebley ḥed s idis-im
D ul-iw deg-m ara yleḥhun
Akken ur iɛeggu wul-im

Byiy a m-ḥkuy

Byiy a m-ḥkuy
Uʳ kem-ufiy ara
Byiy a kem-arguy
Uʳ la gganey ara
Anid^a ara dduy
Si tayri am ta

Γef ac^u ay nennuy
Ur walay ara
Nniy a kem-ttuy
Lexyal-ⁱm ata-ya
Yufa-yi-d ttruy
Akken i di yi-iḡḡa

Mmlalen iḍudan deg ufus-iw
Nekk yid-m ur nemlal ara
Dduklen sin deg ul-iw
Nekk yid-m ur neddukel ara

Yal...

Yal asefru d kemmini
Kemmini d asefr^u-inu
Ssney-kem tessnedⁱ-iyi
Am tmes lakked usafu
Ass-^a a m-iniy semmeḥⁱ-iyi
Fell-am awal ma yteddu
Ula ma ḥkiy-d a tayri
Ur yezri ḥed yef ^wacu

Yal awal d kemmini
Kemmini d awal-inu
Tḍaq ddunit yes-si
Yebya wul ad am-yehku
D idlisen kan akkenni
A m-n-iqqar kem ttaru
Xas a ^{te}n-taruḍ a tayri
Ur yezri ḥed yef ^wacu

Yal adlis d kemmini
Kemmini d adlis-inu
Ssney-kem tessnedⁱ-iyi
Am lkayedⁱ akked yemru
Ass-^a a m-iniy dayenni
Awal fell-am ad yekfu
Xas ssusmey a tayri
Ur yezri ḥed yef ^wacu

Tenniḍ...

Tenniḍ ma txemmeḍ asefru
Llan wiḍ a^{ra} yxemmen kteṛ
Fell-i ma truḍ abandu
Llan wiḍ a^{ra} yrun lebḥer
Akk^a i d nekk i d tayrⁱ-inu
Ar lehdur wⁱ ibyun yehder

Asmi nemlal ay ṛriy
Ay ṛriy ur tektibeḍ
D lebyi kan ay s-ddiy
I wul-iw yugin tayeḍ
Ass-a nekk yid-m ar s-iniy
Rwu rray-ik tuklaleḍ

Ṛriy tebyiḍ ad truḥeḍ
Xas ruḥ ulac uyilif
D lḥeq-im ad textireḍ
Gar teslent d wesyersif
Reg^wley la yⁱ-d-teṭṭafareḍ
I s-tenna csetw^a i lexrif

Mennay-am lehna n kullass
Mennay ad tafed iman-im
Awer txaqeḍ ula yiwwas
Siwa zzhu di ddunit-im
Fell-am ul-iw d aḥessas
Yerwu-tent deg umḍiq-im

Ur am-qqaŕey ad tnedmeḍ
Ahat ur teḍlimeḍ ara
Ahat si lhem tmenneḍ
Ahat ur am-laŕey ara
Lxir ara yi-terreḍ
Ttu-yi u' y'-d-ttmekt' ara



Mazal-iyi ttqellibey

Mazal-iyi ttqellibey
Fell-am ahat a kem-aey
Nuday a kem-id-mliley
Ula di tirga ttarguy
Nuday armi dayen uysey
Zziy-d i lyiba-m ttruy

Ibya wul a kem-immeslay
Izlu-yam-d akk imetman
Mazal-t a kem-id-ittmektay
Yusa-d am win yenneyan
Wiyam lweqt ittædday
Di leæmer d ac^u i yellan

Ma la yi-d-^tselleð err-iyi-d
Axⁱ ini-yi-d henni-yi
M^a ur teskiddibeð ini-yi-d
Melmⁱ ara d-^{te}zzið yur-i
Kem truðeð nekk g^wriy-d
Am ureqqas mⁱ a^{ra} ytezzi

Iðelli beddey i umkan
I umkan deg i kem-ssney
D abrid kan i di yi-ifkan
Nniy-as ar t-id-ddehmey
Rriy-d ul-iw d iceqfan
Am lkas i as-serrhey

Ufiy-n akken nettyimi
Mazal later-im yef tezra
Sanda ḍalley d kemmini
Lexyal-im ala netta
Ya ḥesr^a ay ussan-nni
Amzun ur εeddan ara

Am temzi i d-tessawved
Am nettat i di-teḡḡid
Am yifetṭiwej i tnesred
Ur zriy ansi tekkiḍ
Zriy al^a akken truḥed
Mačči d lḥal ad d-tezzid

Anw^a ara steqsiy fell-am
Wi a^{ra} yi-d-yawin lexbar-im
Am win ittnadin i tṭlam
Icεel allen-is ney yeqqim
Teqqim-iy-id lyiba-m
A tt-rwuy deg umḍiq-im

Mennay a wi i kem-id-yerran
Xersum d lheddaⁿ lεali
Iḥreq wul i kem-iccedhan
Ittru la kem-id-yettmekti
Σyan ttεeddin wussan
Lemḥibba-m tugⁱ ad tεeddi

Yuyes wul a s-d-tuyaleḍ
Yuyal iserreḥ i wawal
Ittu seg wasm'i tyabeḍ
Ad yayes umeybun d uzzal
Σni s ayyur i truḥeḍ
Yeḍḥa-d ibceḍ-am lhāl



Lexrif-iw d kemmini

Ur mazal ara
Ad hedrey fell-am
Tuyac isefra
Yak tewwid ayla-m
Tayri dayenni
Tɛdda nnuba-m
Itij mi yeyli
Rnu-t yer tɛlam

Tbeddel twerqet
Ibeddel lawan
Idelli d times
Ass-a d ddexxan
Tayri dayenni
Ġġan-i wussan
Times mi texsi
Rnu-tt yer waman

Σedday-d i tizi-m
Aql-i yef tayed
Tekfa ddula-yim
Xas ad d-tuyaled
Tayri dayenni
Xas ruḥ ad truḥed
Awal mi yewwi
Rnu-t y^{er} lkayed

Nekk yid-m alamma...

S kra n tin walay
A kem-id-mmektiy
Ziy s kra nuday
D kem i ttnadiy
Arm'i i am-εedday
I kem-id-ttmenniy

Amek akken tura
Ur d-^{te}gğid deg-i
Ruḥ a lemḥibba
Ggulley ass-nni
Nekk yid-m alamma
Tefreq-ay tayri

Ma cbiy imelli
Tecbiḍ afarez
Tesεeb tdukli
Alamma nerrez

Xedmey asefru fell-am

Xedmey asefru fell-am
Semmay-as yer yisem-inem
Akken ad ttfey rriḥa-m
Xellḍey-as lehdur-inem

Xellḍey-as lehdur-inem
Lehdur-nnⁱ i di-tenniḍ
Gliy a tin ezizen
Ula s wigad ay terriḍ

A tin ss i neḍsa nettru
A tayri iḍeddān tayri
S kra yebniy d asefru
Lsas-is d kemmini

Yuyal wul-iw a m-t-mmley
Yettidir ass s wayeḍ
M^a ur tefhimeḍ ul^a i m-xedmey
Tettak tmes lkayeḍ

D acu txeddmeɖ di tirga-w

Yak dayenni
Gar kem nekk d lemhibba-w
Ihi mel-iyi
D acu txeddmeɖ di tirga-w

Yak truheɖ
Uqbel yak tennuyed-iyi
Tufid wayed
D ac^u ara txedmeɖ yes-si

Yak nemsebɗa
Awal ur t-id-ssuliy
U^r ddimey ara
Si lheq-iw i am-rniy

Yak dayenni
Yal wa d abrid i t-yewwin
Ikfa kulci
Ibda wayen d-ittyimin

Tayerza n lkayed

Ddunit ma tella tayed
D kemmini
Itijj d win tifeɖ
Xas ad yexsi
Yuyal lxiq d askikeɖ
Mi a^{ra} kem-iwali
Teg^wra-d tyerza n lkayed...
D kemmini

Targit ma tella tayed
D kemmini
Tayri fell-am ay telmed
Selmed-iyi
Tayri fell-am ay telqed
Selqed-iyi
Teg^wra-d tyerza n lkayed...
D kemmini

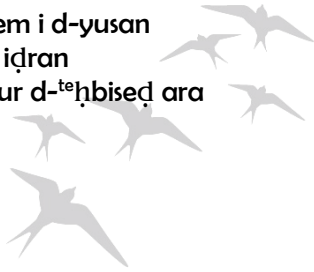
Amzun d kem i d-yusan

Amzun d kem i d-yusan
Turiḍ i m-yehwan
Tenniḍ akk^a i di yi-ihwa

Amzun d kem i d-yusan
Tneṭleḍ allen-iw deg waman
Tiqit ur tt-ctaqey ara

Amzun d kem i d-yusan
Tleqḍeḍ akk itran
Ittri u' y'i-t-id-^{te}ggid ara

Amzun d kem i d-yusan
Idra wayen idran
Tkemmleḍ ur d-^{te}hbiseḍ ara



Ttuy-am udem-im...

Ttuy-am udem-im amek-it
Ttuy-t a m-neqqar
Ttuy-t a tayri mel-iyi-t
Fekker-iyi-d meqqar
Dliy yef ul-iw ufiy-t
Yuli-t uyebbar
Ufiy ayebbar yuli-t
Yuyal d ayurar

Dliy yef ul-iw ufiy-t
Temdel-as tewwurt
Annect-a deg-s ulac-it
Isfillit i lmut
San'i s-tuyaleḍ a ddunit
D wasmi ittkuffut
Kra din yekk^a am targit
Yufrar am tagut

Ddunit d tizza
Tizi-m a tayri tæedda
A ruḥ di lehna
Tanfeḍ i kra nesæedda

Tawlaft-nni

Tawlaft-nni...
Tezdey-iyi
Tezdey lġib-iw kullass
Ssbeħ meddi
Tezga yid-i
Akken i nettdukul yal ass

Tawlaft-nni...
Tecfa fell-i
Mazal kan akken ccbaħa-s
Ass-^a idelli
Tugⁱ ad teyli
Mazal kan akken ssifa-s

Tawlaft-nni...
D rriħa-ynem
D rriħa n wussan-nni
Tuyal deg-m
Amzun d kem
Ula ma kem dayenni

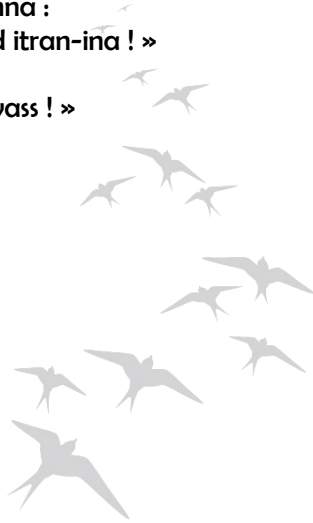
Taqṣīḍ-iṣ

Asm' i yi-tenna :

« Ḥseb-iyi-d itran-ina ! »

Nniy-as :

« Ard yali wass ! »





Tayerza n'kayed.



Idaren



Tayri

Akken d-mmdey
Ufiy-d ul-iw issen-ikem
Segmⁱ i kem-ssney
D nekk ar ass-a yid-m
Ar dam-mmley
Tidet d-ig^wran deffir-m
S kra ḥemmley
Ġġant-iyⁱ akk ala kem

Di tlat^a akken
Temzi nekk d kemmini
Wi y-izemren
Am yiṭij mⁱ a^{ra} d-yeflali
Ass-a ruḥen
A tayri wussan-nni
Nfat faten
Am ^wayen ifaten irkelli

Yid-m ggulley
Ar s kra ycebḥen inu
Yes-m ḥentey
Isaḥ-iyi-d a nettru
Ruḥ ad ruḥey
Ass-a nekk ^yid-m ar nebḍu
Ul^a i m-xedmey
Ul^a i y-d-ixdem usefru

Ruḥ ar nebḍu
Betṭ^u n usefru di ttnaṣfa
Ruḥ a tt-nefru
Ar nemmsefraḡ tamara
Yekfa magu
Ḥeḍru-d lweḡtⁿ tmegra
Wa d anebdu
Ulamek i nezreε tura





Tameddurt

Ilul ass n 25 di tuber 1968 di tyiwant n Ccerfa (Tubiret). H̄usin Z̄erbawi d amedyaz. Ittekka deg waṭas n tfaskiwin n tmedyazt anida yewwi arrazen, am *tfaska tayelnawt n tmedyazt Si Muḥend U Mḥend*, i d-yellan deg unebdu n 1989 di Z̄in n lḥemmam lakked *tfaska n tmedyazt n Bgayet* anida d-yella d inebgi n lḥerma. Am wakken i d-yella diyen d inebgi, ssnat n tikal, n tedwilt “ *Imru d Umedyaz* ” n Rabeḥ Gerruj di Rrad̄yu tis ssnat. Di Decembre 2004, yessufey-d adlis-is amenzu *Sophonisbe* (takesna tudyizt) s ufus n Usqamu Unnig n Timmuzya.

